

# حق التعليم

للاجئين السوريين والأشخاص الآخرين  
المسجلين تحت نظام الحماية المؤقتة

أسئلة وأجوبة

Mülteci  
Hakları  
Merkezi

Refugee  
Rights  
Turkey

**GEÇİCİ KORUMA ALTINDAKİ KİŞİLER İÇİN EĞİTİM HAKKI**

تموز 2021

**ARAPÇA**

يتم إعداد هذا المورد من قبل مركز حقوق اللاجئين تركيا في إطار مشروع شراكة مع منظمة شبكة تضامن اللاجئين (RSN) المتواجدة في الولايات المتحدة الأمريكية. المعلومات الواردة هنا هي لاغراض توضيحية فقط.



Mülteci Hakları  
Merkezi



Refugee Solidarity  
Network

## أنا لاجئ من سوريا. هل لدينا الحق أنا وأبنائي في الحصول على التعليم في تركيا؟

تقدّم تركيا الحماية المؤقتة لحاملي الجنسية السورية وعدمجي الجنسية واللاجئين القادمين من سوريا. فور إكمال تسجيلكم تحت الحماية المؤقتة ومطابقة شروط معينة، سيكون بإمكانكم الحصول على التعليم الابتدائي والثانوي والعالي، بالإضافة لدورات اللغة التركية والتدريب المهني.

### من يمكنه الاستفادة من التعليم في تركيا؟

لكي تتمكنوا من الحصول على الحقوق والخدمات المتوفرة ضمن إطار الحماية المؤقتة بما فيها التعليم، عليكم إكمال تسجيلكم تحت نظام الحماية المؤقتة. و لذلك فإن إكمال تسجيلكم هو مهم جدا لكي تتمكنوا أنتم و أبنائكم من الاستفادة من حق التعليم من دون أية عوائق.

### أتمت تسجيلي و تسجيل إبني في الحماية المؤقتة. بأية مدرسة يجب أن يتم تسجيل إبني؟

حسب التشريعات الحالية، يحق لجميع الأطفال بما في ذلك الأطفال المسجلين في نظام الحماية المؤقتة الحصول على التعليم الإلزامي في تركيا. وبالتالي يحق لإبنكم الذي هو مرحلة التعليم الإبتدائي التسجيل بمدرسة حكومية. فترة التعليم الإلزامي في تركيا هي ٢١ سنة وتتكون من ثلاث مراحل: أربع سنوات من التعليم الإبتدائي (الصف الأول، الثاني، الثالث والرابع)، أربع سنوات من التعليم الثانوي الأدنى (الصف الخامس، السادس، السابع والثامن) وأربع سنوات من التعليم الثانوي الأعلى (الصف التاسع، العاشر، الحادي عشر والثاني عشر). لغة التدريس في المدارس الحكومية هي اللغة التركية.

من أجل الحصول على المزيد من المعلومات حول المدارس التي يمكن لأبنائكم التسجيل فيها، يمكنكم زيارة مديرية التعليم الإقليمية المتواجدة في محافظة إقامتكم.

### كيف يمكنني أن أسجل إبني في المدارس الحكومية للحصول على التعليم الإلزامي؟

من أجل تسجيل إبنيكم في مدرسة حكومية، عليكم التوجه إلى مديرية التعليم الفرعية في منطقتكم. خلال عملية التسجيل، ستحتاجون لهوية الحماية المؤقتة الخاصة بكم و بإبنكم و اللتان تحتويان على الرقم التعريفي الخاص بالأجانب الذي يبدأ برقم "٩٩". بما أن التسجيل يتم حسب منطقة سكنكم، عليكم الحصول على وثيقة رسمية تحتوي على عنوان سكنكم من دائرة السكان والسجل المدني المتواجدة بمنطقتكم. ستقوم مديرية التعليم الفرعية بتحويلكم لأقرب مدرسة حكومية متاحة من أجل التسجيل.

حسب المستوى الدراسي، قد يتم مطالبتكم بوثائق إضافية تُثبت الحضور المدرسي السابق لإبنكم و الشهادات التي حصل عليها. إذا لم تكن بحوزتكم هذه الوثائق، ستقوم لجنة التعليم التي تم تكوينها ضمن مديرية التعليم الفرعية أو

الإقليمية بإجراء تقييم لتحديد المستوى. ستقوم لجنة التعليم بالمنطقة بإجراء امتحان شفهي أو كتابي. يتم وضع ابنكم في الصف المناسب بناء على هذا التقييم.

## تم تسجيل إبني في مدرسة حكومية، هل سيحصل على شهادة؟

يحق للطلاب الذين استوفوا بنجاح المتطلبات في المدارس الحكومية الحصول على شهادة.

لكن قد لا يحصل ابنكم على شهادة إذا كان مسجلاً كطالب ضيف. لكي تتجنبوا هذا النوع من المشاكل، المرجو إكمال تسجيل ابنكم تحت نظام الحماية المؤقتة في أقرب وقت يناسبكم وإبلاغ إدارة المدرسة عن إتمام التسجيل.

## هل التعليم الإلزامي مجاني أم لا؟

التعليم مجاني في كل المدارس الحكومية.

## أريد تسجيل إبني بالمدرسة الثانوية. ما الذي عليّ فعله؟

يحق للأطفال الذين أكملوا بنجاح ثماني سنوات من التعليم الإلزامي الالتحاق بالمدارس الثانوية. لذلك من المهم الإلءاء بالوثائق التي تثبت الحضور المدرسي السابق لمديرية التعليم الإقليمية أو الفرعية. إذا كان طفلكم مسجلاً في مركز تعليم مؤقت تحت إشراف وزارة التربية الوطنية، يمكنك تقديم الشهادات التي حصلتكم عليها من هذا المركز.

ستقوم مديريةية التعليم الفرعية بإجراء تقييم و إبلاغكم بالنتائج و مكان التعيين. يمكنك بعدها تسجيل ابنكم في المدرسة التي اخترت له. من المهم التوفر على بطاقة الحماية المؤقتة خلال هذه الإجراءات.

عليكم التواصل مع مديريةية التعليم الفرعية في حال كنتم لا تملكون أية وثائق تثبت الحضور المدرسي السابق لابنكم. سيقوم موظفو مديريةية التعليم الفرعية بإجراء فحص من أجل تحديد المستوى الدراسي المناسب لابنكم. ستتمكنون من تسجيل ابنكم حسب نتيجة ذلك الفحص.

إذا أكمل ابنك التعليم المتوسط في تركيا وتريده ان يكمل تعليمه في مدرسة العلوم الثانوية ، اومدرسة الأناضول الثانوية ، اومدرسة العلوم الاجتماعية الثانوية ، اومدرسة ثانوية الائمة والخطباء او مدرسة الأناضول الثانوية المهنية والتقنية فان ابنكم مطالب بإجراء اختبار الانتقال الى المدرسة الثانوية (LGS) لإجراء هذا الاختبار ، يجب أن تكون طالبًا في الصف الثامن مسجلاً في مدرسة متوسطة وقت الامتحان.

يرجى التواصل مع مديرية التعليم الإقليمية أو الفرعية في حال واجهتم أية صعوبات خلال التسجيل.

## ما الذي يتوجب عليّ فعله للحصول على شهادة مدرسة ثانوية أو وثيقة معادلة؟

يحق للطلاب الذين أمموا متطلبات الثانويات الحكومية بنجاح الحصول على شهادة المدرسة الثانوية.

إذا لم تحصل على تعليمك في المدرسة الثانوية في تركيا وهذا التعليم لا تستطيع توثيقه ، فيجب عليك أولاً التسجيل في ثانوية التعليم المفتوح للحصول على شهادة معادلة المدرسة الثانوية إذا كان عمرك أقل من ٨١ عامًا ، فيمكنك الذهاب

إلى مديرية التعليم الوطنية في منطقتك وإجراء اختبار تحديد المستوى لمواصلة تعليمك في المدرسة الثانوية والتسجيل في مدرسة ثانوية.

إذا كان عمرك يزيد عن ٨١ عامًا ، فيمكنك التسجيل في ثانوية التعليم المفتوح بالذهاب إلى مركز التعليم العام حيث تعيش مع مستندات توضح تعليمك السابق مثل الجلاء المدرسي أو شهادة المدرسة المتوسطة.

إذا كنتم لم تدرسوا في المدرسة الثانوية في تركيا ولديكم وثائق تثبت حصولكم لهذا التعليم في بلادكم، يجب أن تحصلوا على وثيقة معادلة لهذه الشهادات من أجل تحديد ما يعادله من الشهادات في تركيا. لهذا ، يمكنك التقديم على الموقع الإلكتروني لوزارة التربية الوطنية <https://edenklik.meb.gov.tr/> أو إلى مديرية التربية الوطنية في المقاطعة أو المنطقة التي تعيش فيها.

## هل يمكنني أو يمكن لإبني التسجيل في مدرسة متوسطة أو ثانوية توفر الدراسة عن بُعد؟

توفر وزارة التربية الوطنية فرص الدراسة عن بُعد للذين لم يتمكنوا أو لن يتمكنوا من متابعة دراستهم في المستوى المتوسطي أو الثانوي. يمكن للأشخاص المسجلين تحت نظام الحماية المؤقتة أيضا الاستفادة من فرص الدراسة عن بعد.

حاليا هناك خمس مؤسسات تعليمية توفر الدراسة عن بُعد: المدرسة المتوسطة (Açık Öğretim Ortaokulu)، المدرسة الثانوية (Açık Öğretim Lisesi)، المدرسة الثانوية المهنية (Mesleki Açık Öğretim Lisesi)، ثانوية الإمام خطيب (İmam Hatip Açık Öğretim Lisesi)، المدرسة المهنية والتقنية (Mesleki ve Teknik Açık Öğretim Okulu). لغة التدريس في هذه المدارس هي اللغة التركية. الإمتحانات تكون أيضا باللغة التركية.

بالنسبة للدراسة عن بُعد في المدرسة المتوسطة، يجب أن يكون سن المتقدمين هو ٤١ سنة على الأقل، و أن يكونوا قد أكملوا المستوى الرابع من التعليم الابتدائي. بالنسبة للطلاب الذين أكملوا تعليمهم الإبتدائي خارج تركيا، عليهم التوجه لمديرية التعليم الإقليمية المتواجدة في محافظة إقامتهم و الحصول على وثيقة المعادلة. بعد الحصول على وثيقة المعادلة، بإمكانكم التوجه لمركز التعليم العام، المدرسة الثانوية المهنية أو ثانوية الإمام خطيب المتواجدة في منطقتكم من أجل التقديم. إذا لم تكن مهارتك في اللغة التركية على مستوى مواصلة تعليمك باللغة التركية ، فقد يُطلب منك التسجيل في دورة اللغة التركية أو دورة محو الأمية التركية.

ليس هناك حد أقصى لسن المتقدمين من أجل التسجيل في المدارس الثانوية، في المدارس الثانوية المهنية أو ثانويات الإمام خطيب التي توفر الدراسة عن بُعد. يتوجب على الذين أكملوا بنجاح تعليمهم في المستوى المتوسطي في تركيا الإداء بالشهادة التي حصلوا عليها. و على الذين أكملوا تعليمهم المتوسطي خارج تركيا التوجه لمديرية التعليم الإقليمية من أجل الحصول على وثيقة المعادلة و إكمال تسجيلهم بواسطة هذه الوثيقة. سيتم مطالبتكم ببطاقة هوية الحماية المؤقتة خلال عملية التسجيل. بإمكانكم التوجه لمركز التعليم العام، المدرسة الثانوية المهنية أو ثانوية الإمام خطيب المتواجدة في منطقتكم من أجل التسجيل. قد يتوقع من الطلاب المسجلين في المدارس الثانوية المهنية أو ثانويات الإمام خطيب التي توفر الدراسة عن بُعد أن يحضروا لبعض الدورات التدريبية المهنية التي يتم تقديمها في مدرسة متواجدة بالقرب من مكان الإقامة.

إن المدارس المهنية و التقنية التي توفر الدراسة عن بُعد هي للطلاب الذين أكملو تعليمهم الإبتدائي و الذين يرغبون في اكتساب المهارات المهنية و التقنية. يمكنكم التوجه لمركز التعليم العام مرفوقين بشهادة المدرسة الإبتدائية أو وثيقة المعادلة من أجل التسجيل.

يمكنكم الإتصال بالرقم ١٤٧ و هو مركز اتصال خاص بوزارة التربية الوطنية للإستعلام عن فرص الدراسة عن بُعد. للمزيد من المعلومات حول المتطلبات و إجراءات التسجيل و المناهج الدراسية، يرجى زيارة المواقع الإلكترونية لوزارة التربية الوطنية الخاصة بالدراسة عن بُعد: [www.aol.meb.gov.tr](http://www.aol.meb.gov.tr) و [www.maol.meb.gov.tr](http://www.maol.meb.gov.tr).

إن الشهادة التي يتم الحصول عليها من المدارس الثانوية التي توفر الدراسة عن بُعد هي معادلة لشهادة المدرسة الثانوية. يمكنكم التسجيل بمدرسة توفر الدراسة عن بُعد إذا لم تتمكنوا أو لن تتمكنوا أنتم أو أبنائكم من الإلتحاق بالمدرسة الثانوية و الحصول على الشهادة الثانوية. إذا أكملتكم دراستكم عن بُعد بنجاح، قد تخول لكم الشهادة التي حصلتم عليها متابعة دراستكم للتعليم العالي.

## هل يمكن للأشخاص تحت الحماية المؤقتة الإلتحاق بالجامعات في تركيا؟

بإمكان الأشخاص المسجلين في نظام الحماية المؤقتة التسجيل في الجامعة إذا استوفوا شروط معينة.

إن إكمال مرحلة التعليم الأولي والثانوي في تركيا هو شرط مسبق للتسجيل في التعليم العالي. يُعتبر الطلاب الذين أكملوا دراستهم في المدارس الحكومية أو المدارس التي توفر الدراسة عن بُعد في تركيا قد حققوا هذا الشرط. ولكن يتوجب على الطلاب الذين تخرجوا من مؤسسات تعليمية خارج تركيا أو الذين لا يستطيعون إثبات حضورهم المدرسي السابق يحتاجون إلى التسجيل في ثانوية التعليم المفتوح

على جميع الأجانب الذين يؤدون الإلتحاق بالجامعات في تركيا اجتياز امتحان الطلاب الأجانب (YÖS) المنظم من طرف الجامعات. قد يتوجب عليكم دفع رسوم تقديم الطلب من أجل إجراء هذا الامتحان. كما يحق للجامعات طلب وثائق إضافية متعلقة بمراحل الدراسة السابقة للمتقدم. قد يتم مطالبة المتقدمين للجامعات إثبات قدراتهم اللغوية و ذلك حسب لغة التدريس في كل جامعة أو شعبة. لذلك فإننا ننصحكم باستشارة شعبة الطلاب الأجانب أو المواقع الإلكترونية للجامعات للحصول على معلومات مفصلة عن المتطلبات والإعلانات.

## هل يمكنني التسجيل في جامعة توفر الدراسة عن بُعد؟

بإمكان الأشخاص المسجلين تحت نظام الحماية المؤقتة التسجيل في كلية الدراسة عن بُعد في الجامعات بشرط استيفاء متطلبات معينة. رغم أن لغة التدريس في أغلب هذه البرامج و الدورات هي اللغة التركية، إلا أن هناك برامج تكون لغة التدريس فيها لغة أخرى غير اللغة التركية. للمزيد من المعلومات حول كليات و برامج الدراسة عن بُعد و حول متطلبات و إجراءات التسجيل، يرجى زيارة المواقع الإلكترونية للجامعات.

## هل يمكنني الاستفادة من فرص المنح الدراسية أثناء دراستي الجامعية؟

هناك العديد من المنح الدراسية المتوفرة للطلاب. توفر "رئاسة الأترك في الخارج و المجتمعات ذات الصلة" العديد من المنح الدراسية للطلاب الأجانب بما في ذلك الطلاب المسجلين تحت نظام الحماية المؤقتة. للحصول على معلومات

إضافة حول إجراءات التقديم و محتوى هذه المنح الدراسية، يمكنكم الإطلاع على الموقع الإلكتروني الرسمي الخاص بالمنح الدراسية في تركيا [www.turkiyeburslari.gov.tr](http://www.turkiyeburslari.gov.tr) .

يحق للطلاب الأجانب الحاصلين على إقامة قانونية في تركيا التقدم أيضًا إلى برنامج المنح الدراسية للتعليم العالي للمديرية العامة للأوقاف التركية لمؤسسات ، باستثناء المنح الدراسية التركية . ضمن نطاق برنامج المنح الدراسية هذا ، والذي يتم تقييمه بناءً على النجاح الأكاديمي ، يتم تقديم مبلغ معين من مصروف الجيب كل شهر خلال فترة التعليم التي تبلغ ٨ أشهر. لمزيد من المعلومات ، يمكنك زيارة [www.vgm.gov.tr](http://www.vgm.gov.tr) .

هناك منحة دراسية أخرى لصالح السوريين في تركيا هي منحة سبارك. في نطاق هذه المنحة ، يتم دعم الرسوم الدراسية وراتب شهري والتدريب اللغوي ومختلف التدريبات لبناء القدرات خلال برامج درجة الزمالة لمدة عامين أو برامج البكالوريوس لمدة ٤ سنوات. لمعرفة المزيد حول برنامج المنح الدراسية هذا يمكنك زيارة <https://spark.ngo> / يمكنكم التواصل مع المنظمات غير الحكومية للحصول على معلومات حول فرص المنح الدراسية الأخرى المقدمة لطلاب الجامعات.

## أريد أن أتعلّم اللغة التركية. ما هي الفرص المتوفرة لذلك؟

يمكن لجميع الأطفال، اليافعين و كذاك الأشخاص البالغين الذين يودّون تعلم اللغة التركية التوجّه إلى مراكز التعليم العام (Halk Eğitimi Merkezi) وهذه المراكز تؤمّن دورات مجانية. سيتم مطالبتكم بتقديم بطاقة تعريف الحماية المؤقتة للتسجيل فيها.

كما أن منظمات المجتمع المدني تنظّم دورات لغة تركية مجانية تحت إشراف وزارة التربية الوطنية. يمكنكم أيضاً الاستفادة من هذه الدورات.

## أريد أن أتلقّى تدريباً مهنيّاً. ما هي الفرص المتاحة لي؟

يمكنكم التوجّه لمراكز التعليم العام للحصول على تدريب مهني هناك. هذه الدورات مجانية. ولكن يُرجى الإنتباه إلى أنه يحق لكل مركز تعليم عام تحديد الدورات التي سيتم تقديمها حسب كل سنة وقد يفتتح صفوفاً جديدة بحسب الطلب. لذلك ننصحكم بالتوجّه لمركز التعليم العام المحلي في منطقتكم للإستعلام عن الدورات المتوفّرة. يُرجى العلم أيضاً بأنه يتوجب عليكم الإدلاء ببطاقة تعريف الحماية المؤقتة لتتمكنوا من التسجيل في هذه الدورات.

كما تدير وكالة العمل التركية (İŞKUR) العديد من الدورات المهنية. يمكنكم التوجه إلى مكاتبهم للإستعلام عن الدورات المتوفرة. كما أن هناك منظمات مجتمع مدني توفّر دورات تنمية المهارات والهوايات، و كذلك تداريب مهنية مجانية، و ذلك تحت إشراف وزارة التربية الوطنية.

## كيف يمكن لمنظمة حقوق اللاجئين في تركيا مساعدتي؟

توفّر منظمة حقوق اللاجئين تركيا الدعم والمعلومات المجانية لطالبي الحماية الدولية وللأشخاص تحت الحماية المؤقتة في تركيا. يمكنكم التواصل مع مكتبنا في حال كانت لديكم أسئلة عن آليات الحصول على الحماية في تركيا وعن حقوقكم وحررياتكم الأساسية.

## هل ترتبط منظمة حقوق اللاجئين في تركيا بالحكومة التركية أو المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين UNHCR؟

لا تُعتبر منظمة حقوق اللاجئين في تركيا منظمة مجتمع مدني مستقلة. وهي ليست شريكا تنفيذيا للحكومة التركية أو المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين. ولكنها تتعاون مع السلطات التركية ذات الصلة والمفوضية السامية لضمان الحماية القانونية لطالبي الحماية الدولية وللأشخاص تحت الحماية المؤقتة في تركيا.

## هل عليّ الدفع مقابل الخدمات المقدمة من منظمة حقوق اللاجئين في تركيا؟

إن جميع الخدمات التي تقدمها منظمة حقوق اللاجئين في تركيا مجانية. نرجو إبلاغ مكتبنا مباشرة في حال علمتم بوجود أشخاص أو كيانات تدّعي العمل تحت اسم منظمنا وتطلب منكم نقوداً أو أي مكاسب مادية. سنحافظ على سرية معلوماتكم الشخصية.

## هل ستحافظ منظمة حقوق اللاجئين في تركيا على سرية معلوماتي؟

تعمل منظمة حقوق اللاجئين في تركيا حسب مبادئ السرية المطلقة وتحترم خصوصية الأفراد الذين يتواصلون مع مكتبنا. بالتالي فإننا لا نشارك معلوماتكم أو وثائقكم مع أي طرف ثالث من دون موافقتكم.

## للتواصل مع منظمة حقوق اللاجئين:

أينما كنتم في تركيا، نرحب بكم لزيارة مكتبنا أو التواصل معنا عبر الهاتف، الفاكس أو البريد الإلكتروني طوال أيام الأسبوع (من الإثنين إلى الجمعة) من الساعة العاشرة صباحاً وحتى الساعة الخامسة بعد الظهر.

**Mülteci Hakları Merkezi**  
**Refugee Rights Turkey**

Refik Saydam Cad. Dilber Apt. No: 39 Kat: 4

Şiřhane, Beyođlu – İstanbul

**T:** +90 212 292 48 30

**F:** +90 212 292 48 33

**E:** info@mhd.org.tr

يمكنكم الإطلاع على المعلومات المتوفرة في الكتيبات ومقاطع الفيديو التي قمنا بإعدادها  
لفائدة اللاجئين وطالبي اللجوء في تركيا عبر قسم المنشورات في موقعنا الرسمي:

**<https://www.mhd.org.tr>**

أو عبر بوابة المعلومات الخاصة باللاجئين في تركيا، التي قمنا بتفعيلها  
اعتبارًا من أبريل 2019:

**<https://multecihaklari.info>**

**<https://refugeerights.info>**